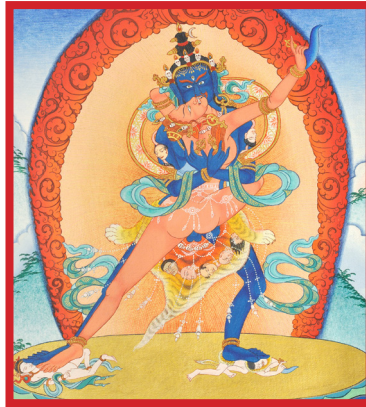




LE CŒUR QUI FAIT MÛRIR ET LIBÈRE

RITUEL D'OFFRANDE AU MANDALA AVEC
AUTO-INITIATION BASÉ SUR LA PRATIQUE
CONCISE DES DÉITÉS DES CINQ TANTRAS

༄༅། །བྱུང་སྡེ་ལྷ་གཙོ་བསྟན་ལ་བརྟེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་མཆོད་ཆོག་
བདག་འདུག་དང་བཅས་པ་སྤྱིན་གྲོལ་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jétsün Târanâtha

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dzamling Dragyur Künchab

PLAN

1 – LES PRÉLIMINAIRES	
Le torma préliminaire	1
Consécration des offrandes	3
2 – LA GÉNÉRATION EN FACE	
Génération du mandala symbolique	4
Avènement du mandala fondamental	7
Initiation et confirmation	7
Consécration des offrandes	8
Offrandes extérieures	9
Offrande de vêtement	11
Offrande des seize Dêvîs	11
Offrande des sept attributs du monarque universel	12
Offrande des cinq gratifications sensorielles	12
Offrande intérieure	12
Offrande secrète	15
Offrande ultime	15
Louange	15
Offrandes de torma	18
3 – L’AUTO-INITIATION	
Les préliminaires	
Consécration des bumpas	20
Ablutions	20
Offrande du mandala	20
Requête	21
Dévoilement continu	21
Prise des vœux	22
Entrée dans le mandala	24

Pratique principale

Initiation du vase	27
Initiation secrète	27
Initiation d'intelligences première et suprême	28
Quatrième initiation	28

Conclusion

Mandala de remerciement	29
Requête finale	30
Offrande de Ganachakra (instructions)	30
Rituel de conclusion (instructions)	30
Formules finales	31



༡༡། རྒྱུད་སྡེ་ལྔ་གཙོ་བསྐྱུས་ལ་བརྟེན་པའི་
དགྲིལ་འཁོར་མཆོད་ཆོག་བདག་འཇུག་དང་བཅས་པ་
སློན་གྲོལ་སློང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

མི་ཟད་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་ལྟ།
ཁག་ཅིག་བསྐྱུས་ཏེ་རུ་ཀ་དཔལ་ལ།
ཁག་པས་ཕྱག་བྱས་དེ་མཆོད་རྩེལ།
ཡང་ཟབ་སློང་པོ་འདིར་གསལ་བྱ།

འཁང་ས་ལུགས་རྒྱུད་སྡེ་ལྔ་གཙོ་བསྐྱུས་ལ་བརྟེན་པའི་སྐྱུས་མཆོད་ཏིང་པེ་འཛིན་གྱི་དབང་ལེན་པར་སློན།
དམ་ཆོག་གི་ཐེག་སྐྱེ་སྐྱེ་བཞུགས་ཏེན་ཡོད་ན་བཀའ་པའི་མདུན་དུ་མཆུལ་སྐྱ་ཆོག་ས་པ་སྒྲུབ་དང་བརྒྱུད་གྱི་ལྟེ་བ་དང་སྐྱོག་ས་
བཞིར་ཆོམ་བུ་འཕམ་ཐིག་ལེ་སློན་པོ་རེ། མཆོམ་ས་བཞིར་སེར་པོ་རེ་བཀོད་པའི་རྒྱབ་ཏུ་མཆོད་གཏོར་ལྔ་ཆོམ་རྒྱུན་
ལྷན། མཐོན་པོའི་གཏོར་འབུལ་དང་མཁའ་ལའ་ལྟོ་སྤྱི་གཏོར། མདུན་དུ་ནང་མཆོད་ཐོད་ཆང་། སྤྱི་མཆོད་
ཐོང་ཆར་དུ་བཞག། དབང་ལེན་ན་མཆུལ་སྐྱེང་རྒྱུ་བཞུགས་ལ་བུམ་པ་མཁུལ་ཆིངས་སློན་པོ་ཅན་བཅུད་ལྷན་ཁ།
རྒྱུན་བཅས་པ་བཀོད་ཅིང་ཁྱས་ཆབ་ཀྱང་བསྟེན། སློན་འབྲོ་དཀར་གཏོར། ཆོག་ས་གྱི་ཡོ་བྱེད་ཅི་འབྲོར་པ་རྣམས་
ཀྱང་འདུ་བྱའོ། དེ་ནས་སློན་གཏོར།

བཞུགས་གཏོར་
རྒྱུ་ཆབ་བྲན

ཨོ་བཟླ་ཨམྲི་ཏ་ཀཱ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པཎ་ གྱིས་བསང་།
ཨོ་སྐ་རྩྱ་བ་ཤུཿ་སཐ་རྩྱ་སྐ་བ་ཤུཿ་ཉི་ གྱིས་སྤྱང་།



LE CŒUR QUI FAIT MÛRIR ET LIBÈRE

RITUEL D'OFFRANDE AU MANDALA AVEC AUTO-INITIATION
BASÉ SUR LA PRATIQUE CONCISE DES DÉITÉS DES CINQ TANTRAS

*Ayant rendu hommage au glorieux Heruka,
L'union des cinq chakras, inépuisables ornements.
Je vais éclaircir ici « le cœur très profond »,
La manière de lui faire offrande.*

Si l'on souhaite recevoir l'initiation par le samâdhi de la grande pratique d'offrande connectée au mandala extérieur de la pratique principale concise des Cinq Classes de Tantras dans la tradition Shangpa, disposer un support symbolique (dessin, statue ou autre) si l'on en possède un.

Devant, placer le mandala : un lotus multicolore à huit pétales avec, au centre et dans chacune des quatre directions, un petit tas de riz ou un tiglé bleu et, dans les directions intermédiaires, des tiglés jaunes.

Derrière, placer les cinq tormas-support ornements, le torma d'offrande au Protecteur et le torma général des dâkinis.

Devant, aligner : l'offrande intérieure, le kapâla d'alcool et les offrandes extérieures. Si l'on reçoit l'initiation, on placera sur le mandala un trépied sur lequel est un bumpa empli d'amrita, dont le cou est noué d'un tissu bleu et dont la bouche est ornée. On réunira aussi l'eau d'ablution, le torma préliminaire blanc et les substances de ganachakra. Ceci fait, commencer par le torma préliminaire :

① Les préliminaires

○ Le torma préliminaire

Dissiper avec :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddha sarva dharma svabhâva
shuddho'ham.**

*Consacrer
gektor*

DE L'ÉTAT vide, de **A**, un kapâla vaste et immense ; à l'intérieur, **Hûm** fond et devient le torma dont la nature est gnose, grand océan d'amrita.

Réciter trois fois :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

L'invitation :

DE MON cœur la lumière irradie : dix protecteurs des directions, maîtres des lieux, maîtres du sol, maîtres des cités, ceux qui demeurent dans des lieux naturels, assemblée des dieux, nâgas, yakshas, râkshasas, bhûtas – **vajra samâjah.**

Offrir en récitant trois fois :

**Om akâ romukham sarva dharmanâm âdyan utpan
natvâta om âh hûm phat svâhâ.**

Adresser les offrandes extérieures avec :

**Om vajra ârgham pratîccha svâhâ / om vajra pâdyam
pratîccha svâhâ /**

**Om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om
vajra âloké âh hûm / om vajra ghandé âh hûm / om vajra
naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.**

VOUS qui demeurez ici : dieux et nâgas,
Yakshas, râkshas et les autres,
Donnez cet emplacement
Afin d'en disposer comme mandala.

*Mudrâ
rassembl.*

Jodang



ལའི་ཕྱོགས་འདིར་བདག་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལས་བརྩམ་ན།

ཅུག

ཁ་འཁྱིལ་ཕྱོགས་འདི་བདག་ལ་སྦྱོལ་ཞིང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་
གྱིས་སྤོང་གྲོགས་བྱུང་པར་ཅན་མཛད་དུ་གསོལ། གང་དག་སྤང་
བ་དང་གདུག་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ལོག་པར་ལྟ་བའི་བག་གསུམ་དང་།
ལོག་པར་འབྲེན་པ་ཐམས་ཅད་སའི་ཕྱོགས་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་
དུ་སོང་ནིག། སྟེ།

རོལ་ཞོག

ཅེས་བཏུང་ལ་ཚམ་ཐམ་དང་རོལ་མའི་སྒྲ་དང་བཅས་གཏོར་མ་ཕྱིར་དོར་ ལམ་མཁོ་ཏ འི་སྒྲ་གསུམ་བཏུང་དོ།

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི། གོང་ལྟར་བསང་སྦྱང་།

རྒྱ་ཆུབ་དང་
བདུན་ཅེས་བྲན

[གོ་བཤུ་ལམ་མཁོ་ཏ་ཀྱང་ལྟ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པར་ གྱིས་བསང་།

གོ་སྒྲ་སྒྲ་བ་ཤར་ལ་བ་རྩྱུ་སྒྲ་བ་ཤར་ལ་བ་རྩྱུ་ཏ་ན་། གྱིས་བསང་།]

ཅུག

སྤོང་བའི་དང་ལས་ལ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེའི་སྤོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་
བ་རྣམས་གྱིན་དུ། གོ་ལྟུ་རྩྱུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་ཆས་ལས་བྱུབ་
པའི་མཚོད་ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྒྲིལ།
མར་མ། གྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་མཚོད་ཆས་
རྣམས་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་གྱུར། སྟེ།

གོ་བཤུ་ལམ་མཁོ་ཏ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ།
གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ།
ལྟུ་ཏུ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ། གོ་བཤུ་སྤྱི་ཏུ་ལྟུ་ཏུ། སྟེ།

ཅེས་བཏུང་ལ་རོལ་མའི་སྒྲ་།

Si l'on commence les activités du mandala en ce lieu :

AFIN d'accomplir les activités du mandala en ce lieu, je vous prie de me laisser en disposer et, avec un esprit heureux et bienveillant, de m'accompagner avec [une attention] particulière. Ceux dont l'esprit est haineux et malveillant, les obstrueurs aux vues fausses et tous ceux qui nous entraînent dans de mauvaises directions, ne restez pas et allez-vous-en.

*Avec une attitude menaçante et la musique, jeter le torma à l'extérieur en récitant le mantra **amrita**.*

○ Consécration des offrandes

Dissiper avec :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddha sarva dharma svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide, de **A**, un précieux réceptacle, vaste et immense ; dedans, **Om âh hûm** fondent et apparaissent des offrandes pures et illimitées faites de substances divines : eaux d'offrande, d'ablution, fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures, musiques et autres qui emplissent l'espace jusqu'en ses confins.

Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhé âh hûm / om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.

Puis jouer de la musique.

*Consacrer
avec eau et
amrita*

Mudrâs

Ensuite, accomplir la pratique principale concise depuis l'entrée en refuge, le développement de bodhicitta, la consécration de l'amrita, jusqu'à la récitation des mantras, la résorption et la réapparition.

② La génération en face

○ Génération du mandala symbolique

Dissiper le mandala en face avec :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddha sarva dharma svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide, en un instant, au milieu de l'enceinte protectrice : un lotus multicolore à huit pétales ; au centre, sur le siège – Bhairava et Kâlarâtrî – repose une lune bodhicitta avec **Hûm** d'où vient un vajra marqué de **Hûm** ; de la lumière en irradie, elle réjouit tathâgatas et fils, et dissipe les actes négatifs et voiles de tous vivants et les établit en l'état d'Heruka yab-yum. Ils sont tous invités sous l'aspect d'herukas yab-yum qui se fondent en la syllabe **Hûm** et le vajra.

Ceux-ci deviennent le glorieux heruka Chakrasamvara, bleu saphir, parfaitement resplendissant d'une lumière flamboyante ; avec une face, deux bras, trois yeux écarquillés, mouvants et rougeoyant.

Présence courroucée et séduisante, montrant légèrement les canines ; son visage est courroucé avec des rides très changeantes.

Des cheveux noirs comme l'abeille, liés en chignon au sommet de sa tête, surmonté d'un anneau d'os avec un joyau,

དེ་ནས་སྐྱབས་ལེམས་དང་། བདུན་ཅི་ཕྱིན་ཐུག་པས་ནས་བཙུམ་། བཙུམ་པ་བཙུམ་པུང་ས་ཀྱི་བར་གཙོ་བཙུམ་
 ཀྱི་སྐྱབས་ཐབས་རྩོགས་པར་བྱས་ལ།
 མདུན་དཀྱིལ་བསང་སྦྱང་།

[ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀཱུ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟཱ་པར་ ཀྱིས་བསང་།]

ཨོ་སྐ་བྱ་བ་ཤུངས་པ་སྐ་སྐ་སྐ་བ་ཤུངས་ཏྟཱ་ ཀྱིས་སྦྱང་།]

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས་སྤང་ལའོར་གྱི་དབུས་སུ་སྐ་ཆོགས་
 པར། [འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ལྟེ་བར་འཛིགས་བྱེད་དུས་མཆོན་གྱི་གདན།
 དེའི་སྟེང་དུ་བྱང་སེམས་སྐྱབས་ཏྟཱ་ལས་རྩི་རྩི་གིས་མཆོན་པ་དེ་ལས་འོད་
 ཟེར་འཕྲོས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་མཉམ་
 པར་བྱས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱངས། ཉེ་རུ་ཀ་
 ཡབ་ཡུམ་གྱི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཉེ་རུ་ཀ་ཡབ་
 ཡུམ་གྱི་རྣམ་པར་སྦྱོན་དངས་ཏེ། ཏྟཱ་ཡིག་རྩི་རྩི་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་
 པས་] ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་ [འཁོར་ལོ་བདེ་
 མཆོག་སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ག་ཨི་རྩ་རྩི་ལ་ལྟར་རབ་ཏུ་འབར་བའི་འོད་ཟེར་
 འཕྲོ་བ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་ལ་ལྷུ་པའི་སྦྱོན་གསུམ་
 གཡོ་བ་ཁྱེད་སྤྲིག་ལ་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན། མཆེ་བའི་ཐུ་གུ་ཅུང་
 ཟད་གཅིགས་པ། བཞིན་ཤིན་ཏུ་འགྱུར་པའི་ཁྱོ་གཉེར་ཅན། བྱང་བ་
 ལྟར་གནག་པའི་དབུ་སྐྱར་ལ་པའི་ཐོར་ཅོག་སྤྱི་བོར་བཅིངས་པའི་ཕེ་མོར་
 རུས་པའི་འཁོར་ལོ་ལ་གནས་པའི་ཞོར་བྱ་དང་།

རལ་པའི་ངོས་ལ་སྒྲུ་ཆོག་སྟེ་དང་། གཤམ་ངོས་སུ་སྒྲུ་བ་བྱེད་པས་
 བརྒྱན་པ། མི་རུས་ཀྱི་ན་ཆ་དང་། མགུལ་རྒྱན་དང་། གདུབ་
 བྱའི་ཆོག་སྟེ་དང་། སྒྲུ་རགས་དང་། མཆོད་ཕྱིར་ཐོག་སྟེ་ཀྱིས་བརྒྱན་
 པ་ཐལ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་བྱུགས་ཤིང་། མི་མགོ་སྒྲུ་མ་པོ་ལྟའི་དབུ་
 རྒྱན། དཔལ་པོའི་དར་དབྱེད་སྟེ་དང་བཅས་པ། མིའི་རྒྱུ་མ་ལ་བརྒྱུས་
 པའི་ཁྲག་འཛིག་མགོ་བོ་ལྟ་བུའི་དོ་ཤལ་ཅན། སྒྲུ་གི་པགས་པའི་
 ཤལ་ཐབས་གོལ་བ། ཕྱག་གཤམ་སྟེ་དང་གཤམ་ངོས་བྱེད་པའི་འཛིན་
 པས་ཡུམ་ལ་འབྱུང་པ། ཞབས་གཤམ་བསྒྲུ་མས་པས་འཛིག་སྟེ་དང་
 རྒྱུ་པོ་དང་། གཤམ་བརྒྱུད་སྟེ་པས་དུས་མཆོན་མ་དམར་མོ་མཆོན་
 པ། གར་གྱི་ཉམས་དགུ་དང་ལྟན་ཞིང་མཆོན་དང་དཔེ་བྱེད་ཡོངས་
 སྟེ་ཆོག་སྟེ་པའོ། རེ་ལ་འབྱུང་པའི་ཡུམ་སྟེ་དང་པག་མོ་སྒྲུ་མ་དོག་
 དམར་མོ་བསྒྲུ་པའི་མེ་ལྟར་གཟི་བཞིན་འབར་བ། ཕྱག་གཤམ་སྟེ་
 རྟེ་གི་གུག་དང་བཅས་པའི་སྒྲིག་སྟེ་མཛུབ་ཀྱིས་སྒྲིག་སྟེ་ཐམས་ཅད་གཞོན་
 ཅིང་། གཤམ་ཐོད་པ་ཁྲག་གིས་གང་བ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འབྱུང་པ།
 གཅེར་བུ་སྒྲུ་གོལ་ཞིང་ཕྱག་རྒྱ་ལྟེ་པས་བརྒྱན་པ། ཐོད་སྒྲུ་མ་གྱི་དབུ་རྒྱན་
 དང་དོ་ཤལ་ཅན། ཞབས་གཤམ་བསྒྲུ་མ་གཤམ་བརྒྱུད་སྟེ་པས་ཡབ་
 ལ་འབྱུང་པ། ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀའང་ལང་ཆོག་སྟེ་དང་བཞེད་བ།]
 མེ་དབྱེད་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའོ།

orné d'un côté d'un vishvavajra et à gauche d'une demi-lune ; des boucles d'oreilles, colliers et bracelets en os humains ; paré d'une ceinture et d'un plastron, complètement couvert de cendres funéraires.

Portant un diadème de cinq têtes humaines sèches, le foulard des vaillants, une guirlande de cinquante têtes sanglantes enfilées sur un boyau et une jupe en peau de tigre ouverte.

Il tient dans la main droite un vajra et dans la gauche une cloche, enlaçant la dame ; jambe gauche fléchie, jambe droite tendue, écrasant Bhairava noir et Kâlarâtrî rouge.

Il est doté des neuf attitudes de la danse et de la perfection de tous les signes et marques d'éveil.

La dame Vajravârâhî l'étreint, rouge, flamboyante d'un éclat semblable au feu de la fin des temps ; sa main droite tient un trigu vajra dans le mudrâ de la menace subjuguant toutes les directions ; sa main gauche tient un kapâla empli de sang, embrassant le yab.

Elle est nue, cheveux dénoués, parée des cinq mudrâs, d'un diadème de crânes secs et d'une guirlande ; jambe gauche tendue et la droite pliée, étreignant le yab.

Yab et yum, d'une fraîcheur juvénile, demeurent au cœur d'un brasier flamboyant.

Sur les quatre pétales du lotus, dans les quatre directions :

À l'Est est Guhyasamâja : bleu, légèrement irrité, tenant cloche et vajra, enlaçant sa dame qui lui ressemble. Assis en posture vajra sur un lotus et un soleil, ils sont parés de soieries et de bijoux.

Au Sud est Hevajra : bleu azur, ses deux mains tenant cloche et vajra, enlaçant Nairâtmyâ, bleue, qui tient trigu et kapâla. Ses cheveux d'or sont relevés. Jambe droite tendue sur un lotus et un soleil, écrasant Brahmâ et Rudra.

À l'Ouest est Mahâmâya : bleu azur, ses deux mains tenant arc et flèche, enlaçant sa dame, Buddhadâkinî, rouge, qui lui ressemble. Ses cheveux d'or sont relevés. Jambe gauche tendue sur un lotus et un soleil, écrasant un cadavre humain.

Au Nord est Vajrabhairava : bleu nuit avec une tête de buffle, ses deux mains tenant trigu et kapâla de sang, enlaçant sa dame Vârâhî (rouge) qui tient aussi trigu et kapâla. Ses cheveux d'or sont relevés. Parfaitement parés des attributs des charniers. Jambe gauche tendue sur un lotus et un soleil, écrasant un buffle.

Sur les pétales intermédiaires sont des bumpas emplis des cinq amritas, couverts d'un kapâla.

ཤྱོགས་བཞིའི་པརྒྱའི་འདབ་མ་རྣམས་ལ། ཤར་དུ་གསང་བ་འདུས་
པ་སྐྱུ་མདོག་སྒོན་པོ་ [ཡིད་ཙམ་ཁྱོས་པ་རྩེ་རྩེ་དང་རྩེ་ལ་བྱུ་འཛིན་པས་རང་
མཚུངས་ཀྱི་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་པ། རྩེ་རྩེའི་སྐྱུ་ལ་གྱུང་གིས་པད་ཉི་ལ་
བཞུགས་ཤིང་དར་དང་] རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པའོ།

ཁྱོར་དབྱེས་མཛད་རྩེ་རྩེ་མཐིང་ག་ [སྤྱག་གཉིས་ཀྱིས་རྩེ་རྩེ་དང་རྩེ་ལ་བྱུ་
འཛིན་པས་བདག་མེད་མ་སྒོན་མོ་གྱི་ཐོད་འཛིན་པ་ལ་འཁྱུད་པ། སྐྱུ་
སེར་བྱེན་དུ་བརྩེས་པ་གཡས་བརྒྱུང་གིས་པད་ཉི་ལ་ཚངས་པ་དང་]
བྲག་པོ་མཚན་པའོ།

ཁུབ་རྩ་མ་རྩ་ལྷ་ལྷ་མཐིང་ག་ [སྤྱག་གཉིས་ཀྱིས་མདའ་གཞུ་འཛིན་པས་
ཡུམ་སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ་མ་དམར་མོ་རང་མཚུངས་ལ་འཁྱུད་པ།
སྐྱུ་སེར་བྱེན་དུ་བརྩེས་པ་གཡོན་བརྒྱུང་གིས་པད་ཉི་ལ་] མི་རོ་མཚན་
པའོ།

བྱང་དུ་རྩེ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་མཐིང་ནག་ [མ་ཉེའི་ནལ་ཅན་སྤྱག་གཉིས་ཀྱི་
གྱི་གྲུག་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་པས་ཡུམ་པག་མོ་གྱི་ཐོད་འཛིན་པ་ལ་འཁྱུད་པ།
སྐྱུ་སེར་བྱེན་དུ་བརྩེས་ཤིང་དུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཆས་རྩོགས་པ། གཡོན་བརྒྱུང་
གིས་པད་ཉི་ལ་] མ་ཉེ་མཚན་པའོ།

ཁ་ཚམས་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་བདུད་རྩི་ལྷས་གང་བའི་བུམ་པ་ཐོད་
པས་ཁ་བརྒྱན་པ་རྣམས་འཁོད་པར་བྱུང་།

བསྟོན

ལྟོན

ལྟོན
གཞན་ལྟོན

དམ་ཚིག་ལྟོན

བསྟོན

མཚོན་ལྟོན

རང་གི་སྒྲིང་གའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རྒྱུད་སྡེ་ལྟོན་དཀྱིལ་འཁོར་
གྱི་ལྷ་ཚོགས་བཟོ་སྒྲུབ་ལྟོན། ❀

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་
མི་བཟང་འཛམ་ས་མཛད་ལྷ། དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁུན་
གྱུར་པའི། བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་
གསོལ། ༡༠

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར།
ཨོ་བཟོ་ཨུཾ་སྭ་ཱ། ཨོ་བཟོ་སྭཱླ་སྭ་ཱ། ཨོ་བཟོ་སྭཱླེ་ཨུཾ་ཱླ།
ཨོ་བཟོ་རྩྱུ་བེ་ཨུཾ་ཱླ། ཨོ་བཟོ་ཨུཾ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཱླ། ཨོ་བཟོ་གཞུ་
ཨུཾ་ཱླ། ཨོ་བཟོ་ཞི་ཤིང་ཨུཾ་ཱླ། ཨོ་བཟོ་ཤུལ་ཨུཾ་ཱླ། ❀ བཤ

ཨོ་ཨུཾ་ཱླ། གིས་ནང་མཚོན་འབུལ། གསང་མཚོན་དང་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་མཚོན་བྲན་ཅམ་གྱ།
ཇོ་རྩྱུ་བེ་རྩྱུ་ དམ་ཚིག་པ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།

ལྷ་རྣམས་གྱི་དབུ་ལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། [མགྱིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ།
བྱུགས་ཀར་རྩྱུ་སྡོན་པོ།

ཡང་སྒྲིང་གའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། དབང་གི་ལྷ་སངས་རྒྱུས་དང་
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བྱེ་བའི་དབང་པོ་བཙུན་མོར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་
སྟུན་བྲངས།

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་མཚོན་པར་གྱུར།

○ Avènement du mandala fondamental

*Mudrâ
rassembl.*

Jodang



*Mudrâ
siège*

Mudrâs

DU **Hûm** de mon cœur la lumière irradie :
Assemblée des principales déités des cinq classes de
tantras avec votre entourage – **Vajra Samajah**.

PROTECTEUR de tous vivants sans exception,
Déité subjuguant irrésistiblement les hordes de mâras,
Bhagavân connaissant la nature de toute chose,
Veuillez venir en ce lieu avec votre entourage.

Les aspects de gnose demeurent devant dans l'espace.

**Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om
vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om
vajra âloké âh hûm / om vajra gandhé âh hûm / om vajra
naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.**

*Adresser l'offrande intérieure avec **Om âh hûm**.*

Adresser l'offrande secrète et d'ainsité juste en l'évoquant.

*Mudrâ
samaya*

Jah hûm vam hoh.

Évanoui non-deux en les aspects symboliques.

AU FRONT des déités est **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh**,
rouge ; au cœur, **Hûm**, bleu.

○ Initiation et confirmation

Rassembl.

*Prés.
offrandes*

DE NOUVEAU, du **Hûm** du cœur la lumière irradie, in-
voquant toutes les déités d'initiation, les bouddhas,
bodhisattvas et les puissants courroucés avec leurs dames.

Ils sont honorés avec l'ensemble des offrandes extérieures,
intérieure et secrète.

Om sarva tathâgata abhishiñca tu mâm.

Du cœur des aspects principaux émanent cinq dames tenant chacune un bumpa rempli d'amrita.

Om vajrîbhava abhishiñca hûm.

Ainsi, elles confèrent l'initiation au sommet de la tête avec l'eau du bumpa. Le corps en est rempli, les impuretés sont dissipées, le surplus déborde et devient Akshobhya couronnant la tête.

Om hrîh ha ha hûm hûm phat.

Om vajra vairocânîye hûm hûm phat svâhâ.

Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ.

Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ.

Om âh hrîh hûm phat svâhâ.

Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat.

Accomplir ainsi la récitation du mandala en face.

○ **Consécration des offrandes**

Dissiper avec :

Om vajra amrita kundali hana hana hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide, de **A**, un précieux réceptacle, vaste et immense ; dedans, **Om âh hûm** fondent et apparaissent des offrandes pures et illimitées faites de substances divines : eaux d'offrande, d'ablution, fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures, musiques et autres qui emplissent l'espace jusqu'en ses confins.

*Rafrâichir
et consacrer
l'amrita*

འོ་བཤྲ་མཆོ་སྒྲུ་། འོ་བཤྲ་སྒྲུ་སྒྲུ་། འོ་བཤྲ་སྒྲུ་ལྷ་མོ་།
 འོ་བཤྲ་སྒྲུ་པེ་ལྷ་མོ་། འོ་བཤྲ་ལྷ་པོ་ཀེ་ལྷ་མོ་། འོ་བཤྲ་པལྲ་།
 ལྷ་མོ་། འོ་བཤྲ་འཛི་ལྷ་མོ་། འོ་བཤྲ་ཤལ་ལྷ་མོ་། ༄

ཐུགས་རྒྱུད་

སྤྱི་མཆོད་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཡི། ལྷ་ལྷུན་གསུམ་པའི་མཆོད་ཡོན་འདི།
 བཅོམ་ལྷན་གཤེར་དང་བཅས་ལ་འབྱུང། བཞེས་ནས་བདག་ལ་
 དགུམ་པར་མཛོད།

~~ཨོཾ་ཤཱི་ཏེ་ཏུ་ཀ་པ་ལྟ་མཁུལ་ས་པ་རི་བུ་རེ་བྱུང་ཅུངྩི་བྱི་རྩོ་སྤྱོ་བྱ།~~

[~~རྩེ་མེད་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཡི།~~ །ལྷ་རྩལ་དམ་པའི་ཞབས་བསིལ་འདི།
 །བཙེམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ། །བཞེས་ནས་བདག་ལ་
 དགུམ་པར་མཛོད།

Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhé âh hûm / om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.

Réciter puis jouer de la musique.

○ Offrandes extérieures

CETTE suprême eau d'offrande, substance divine,
Immaculée et plaisante,
Est offerte au Bhagavân avec son entourage ;
L'acceptant, elle vous réjouit.

Om shrî heruka pañca mandala saporivâré bhyah ârgham praticcha svâhâ.

*De même, pour l'eau d'ablution on utilisera la base [du texte] de l'eau d'offrande. Ainsi on offre les deux eaux en utilisant pour **pâdyam** la base [du texte] d'**ârgham**.*

Cette suprême eau d'ablution, substance divine,
Immaculée et plaisante,
Est offerte au Bhagavân avec son entourage ;
L'acceptant, elle vous réjouit.

Om shrî heruka pañca mandala saporivâré bhyah pâdyam praticcha svâhâ.

Ces fleurs excellentes, belles et pures,
Et provenant de lieux purs,
Je les offre avec respect ;
Les acceptant, jouissez-en parfaitement.

Om shrî heruka pañca mandala saporivâré bhyah vajra pushpé âh hûm.

Ces insurpassables encens et excellents parfums
Ravissant l'esprit, cœur d'une fragrance sublime,
Je les offre avec respect ;
Les acceptant, jouissez-en parfaitement.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
dhûpé âh hûm.**

Ces lumières dissipant l'obscurité,
Réchauffent, purifient et soumettent les rākshasas,
Je les offre avec respect ;
Les acceptant, jouissez-en parfaitement.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
âloké âh hûm.**

Parfums immaculés, de pure origine,
Je les offre avec respect ;
Les acceptant, jouissez-en parfaitement.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
gandhé âh hûm.**

Les essences pures, ce qui est sain, ce qui est appétissant,
Ces nourritures de mantras,
Je les offre avec respect ;
Les acceptant, jouissez-en parfaitement.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
naividya âh hûm.**

ཡིད་དགའ་སྤོང་པོར་མཆོག་ལྷན། །བདུག་པ་སྤྲེལ་མེད་ཇི་མཆོག་འདི།
།བདག་གིས་གུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱི། །སོ་སོར་བཞེས་ཏེ་དགེས་
པར་མཛོད།

ཨོ་ལྷོ་ཉེ་རུ་ཀ་པ་ཉུ་མཆུལ་ས་པ་རི་བྲ་རེ་བྱུང་བཟླ་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ།

སྤོང་པོ་འཛོམས་ཤིང་དག་བྱེད་ལ། །དག་ཞིང་ཐུན་སེལ་མར་མེ་འདི།
།བདག་གིས་གུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱི། །སོ་སོར་བཞེས་ཏེ་དགེས་
པར་མཛོད།

ཨོ་ལྷོ་ཉེ་རུ་ཀ་པ་ཉུ་མཆུལ་ས་པ་རི་བྲ་རེ་བྱུང་བཟླ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ།

གཙང་ཞིང་གཙང་ལ་དག་པའི་ཇི། །སྤྲེ་གནས་གཙང་མར་ལྷན་ཇི་
རྣམས། །བདག་གིས་གུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱི། །སོ་སོར་
བཞེས་ཏེ་དགེས་པར་མཛོད།

ཨོ་ལྷོ་ཉེ་རུ་ཀ་པ་ཉུ་མཆུལ་ས་པ་རི་བྲ་རེ་བྱུང་བཟླ་གཟླ་ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ།

སྤོང་རྣམས་བཅུད་གཙང་ཡི་གར་འོང་། །སྤྲེ་གས་གྱི་ཞལ་ཟས་མཆོག་
འདི་དག །བདག་གི་གུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱི། །སོ་སོར་
བཞེས་ཏེ་དགེས་པར་མཛོད།

ཨོ་ལྷོ་ཉེ་རུ་ཀ་པ་ཉུ་མཆུལ་ས་པ་རི་བྲ་རེ་བྱུང་བཟླ་ཞི་བི་བྱུ་ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ།

པ་ཏ་ཏ་དང་ཅང་ཏེའུ་སོགས། །དུང་དང་ར་སོགས་སྒྲ་དབྱངས་རྣམས།
།ཡིད་འཕྲོག་སིལ་སྒྲན་སྒྲ་ཚོགས་པ། །འབྲུལ་གྱི་ཡང་དག་བཞེས་
སུགསོལ།

ཨོྲཱི་ཏེ་ཏུ་ཀ་པཱུ་མཱུལ་ས་པ་རི་བུ་རེ་བྱུང་བཅོ་བཅུ་ཡུལ་ཏུ། །❀

གོམ་བྱང་བསང་སྒྲུང་།

བདུད་རྩིས་ཐུག

[ཨོྲཱི་བཅོ་ཨོྲཱི་ཏ་ཀཱཱུ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་པཏ་ །ཀྱིས་བསང་།

ཨོྲཱི་སྒྲ་བ་ཤུལ་མཐ་རྣམས་སྒྲ་བ་ཤུལ་ཏེ་ཏེ་། །ཀྱིས་སྒྲུང་།]

ཏུག

སྒྲིང་པའི་ངང་ལས། །བྱུ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྩས་གྱི་ན་བཟའ་བཟའ་ཞིང་
རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་གྱུར། །

ཐོ་སྒྲུང་།

ཁ་དོག་བཟའ་ཞིང་བྲི་ཞིམ་རེག་ན་བདེ། །སྒྲུ་བ་འཇམ་ཡངས་མཛེས་
ལྷ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །ན་བཟའ་མཆོག་འདི་རྩེ་རྩེ་སྒྲུ་ལ་འབྲུལ།
།བགེས་པ་མེད་པ་རྩེ་རྩེ་སྒྲུ་ཐོབ་ཤོག།

ཆུ

ཨོྲཱི་ཏེ་ཏུ་ཀ་པཱུ་མཱུལ་ས་པ་རི་བུ་རེ་བྱུང་བཅོ་ལྔ་སྒྲུ་ཡུལ་ཏུ། །

ཏུག

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་ཨ་ཡུ། ཨི་ཡུ། ཡུ་ཡུ། རི་རྒྱ། ལི་
ལྷ། ཨི་ཨི། ཨོྲཱི་ཨོྲཱི། ཨོྲཱི་ཨོྲཱི། །ཞེས་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།
མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་རྣམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར། །

Le son mélodieux des percussions,
Tambourins, conques, tambours
Et cymbales ravissant l'esprit
Sont offertes, veuillez les accepter parfaitement.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
shabda âh hûm.**

○ Offrande de vêtement

Dissiper avec :

Amrita

Om vajra amrita kundali hana hana hûm phat.

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva
shuddho'ham.**

DE L'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, un vêtement excellent fait de substances divines, il est immense et atteint les confins de l'espace.

*Jodang
Anjali*

BELLES couleurs, suave odeur, doux au toucher,
Léger, doux, beau et divin,
J'offre ce sublime vêtement au corps vajra ;
Puisse être obtenu l'impérissable corps vajra.

**Om shrî heruka pañca mandala saparivâré bhyah vajra
vastrâya âh hûm.**

○ Offrande des seize dévîs

DE MON cœur : **a â, i î, u û, ri rî, li lî, é ai, o au, am ah** deviennent respectivement les seize déesses d'offrandes emplissant l'espace.

Om vîné vajri hûm hûm phat, *de même vamshé / mridangé / murajé / hâsyé / lâsyé / gîti / nrityé / pushpé / dhûpé / dîpé / gandhé / rûpa / rasa / sparshé / dharmadhâtu vajrî hum hûm phat.*

○ **Offrande des sept attributs du monarque universel**

Offrir les sept attributs du monarque et les cinq gratifications sensorielles comme cela se fait en général :

*Jodang
Anjali*

LA PRÉCIEUSE roue, l'éléphant, le cheval,
La reine, le général, le ministre

Et le très précieux joyau

Sont offerts aux déités du mandala.

Om shrî heruka pañca mandala saporivâré bhyah sapta ratna praticcha svâhâ.

○ **Offrande des cinq gratifications sensorielles**

*Jodang
Anjali*

FORMES, sons, odeurs, saveurs, contact ;
Ces nuages d'offrandes des cinq plaisirs sensoriels

Sont offerts aux déités du mandala.

Veuillez les accepter avec compassion.

Om shrî heruka pañca mandala saporivâré bhyah pañca kâma guna praticcha svâhâ.

○ **Offrande intérieure**

Dissiper avec :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho' ham.

ཧོ་ཨྲཱི་རྩྭ་དྲེ་རྩྭ་ [ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།]

ཟབ་གསང་རྒྱུད་སྡེ་ལྔ་ཡི་བཅུད་བསྟུས་པ། ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་
སྟེར་བའི་སྒྲིན་གྲོལ་ལམ། །དངོས་སུ་འདོམས་མཛད་ཅུ་བའི་གླུ་མ་
ལ། །རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཆོད་དམ་པ་འབྱུལ།
ཨོྭ་ཨྭ་ཧྱཱྃ།

༡༣ སྤྱད་སྡེ་ལཱ་འི་དགྲིལ་ཆོག་༡༣

DE L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A**, le kapâla, plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les syllabes fondent. L'amrita invité du cœur des bouddhas est absorbé, devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

Om âh hûm ha hoh hrîh *trois fois.*

VAJRADHÂRA, glorieuse Niguma,
Khyungpo Yogi, Ratnavîrya (*Mokchokpa*) et les autres,
Suprêmes maîtres de la précieuse lignée,
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez du pur amrita.

Om âh hûm.

Essence résumée des cinq tantras profonds et secrets,
Maître-source qui nous enseigne en personne
La voie qui fait mûrir et libère,
Conférant l'état de bouddha en une seule vie
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez du pur amrita.

Om âh hûm.

Chakrasamvara, Guhyasamâja, Hévajra,
Mahâmâyâ, Vajrabhairava,
Yidams, assemblée des déités du mandala,
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez du pur amrita.

Om âh hûm.

Seigneur Prompt Chenrézi, Rématî,
Kshétrapâla et Jinamitra,
Tâkkirâja, seigneur des démons Trakshad ;
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez du pur amrita.

Om âh hûm.

Gardiens des directions, lokapâlas et puissants nâgas,
Dâkas, dâkinîs, assemblée des dharmapâlas assermentés,
Maîtres des lieux primordiaux, tous sans une exception,
Je vous présente cette suprême offrande,
Jouissez du pur amrita.

Om âh hûm.

Ajouter les trois syllabes aux mantras essentiels :

Om hrîh ha ha hûm hûm phat om âh hûm.

Om vajra vairocânîye hûm hûm phat svâhâ om âh hûm.

Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ om âh hûm.

Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ om âh hûm.

Om âh hrîh hûm phat svâhâ om âh hûm.

Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat om âh hûm.

Om guru buddha bodhisattva saparivâra om âh hûm.

Om kshim kshêtra vighnân vinâyaka hûm hûm phat.

Offrande au Grand Noir avec son entourage **om âh hûm.**

Offrande à l'assemblée des cinq classes de dâkinîs **om âh hûm.**

Offrande aux dâkas et dâkinîs des trois lieux, à l'assemblée des bhûtas des trois mondes, aux maîtres des lieux, aux maîtres du sol et aux six classes de vivants **om âh hûm**.

Avec **Om âh hûm** goûter l'amrita.

Offrande secrète

Mudrâ
union

Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhâva âtma ko'ham.

Ainsi, imaginer que toutes les déités sont comblées de félicité-vidé.

Offrande ultime

Jodang

Tout ceci est scellé par l'absence de référence de la triade :

ICI : SANS début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre,
C'est la suprême Mahâsukha.

Ainsi est faite l'offrande d'ainsité. (Demeurer équanime).

Louanges

Jodang



Om
SEIGNEUR bhagavat, souverain des vaillants
Éclatant tel le feu final du kalpa,
Couronné avec vos cheveux relevés,
Canines saillantes, visage féroce et terrifiant,
D'une splendeur éclatante, avec mille bras
Brandissant hache, lasso, lance, khatvânga ;
Effrayant, portant un pagne en peau de tigre.
Corps noir de fumée, exécuter des obstrueteurs,
Je m'incline et je vous rends hommage.

Grande Vajravârâhî, vous êtes tous les Bhagavâns,
Rien des trois mondes ne peut vous **pervertir** ;
Grand vajra qui élimine la peur des bhûtas ;
Sur le siège-vajra, vous gouvernez Brahmâ et les autres,
Dont vous êtes victorieuse.
Vajravârâhî, aspect courroucé, féroce et fière,
Victorieuse, vous étourdissez, paralysez, stupéfiez,
Vous dissipez la peur des démons,
Hommage à la grande yoginî,
Toute-puissante du monde du désir.

Hûm

A KSHOBHYAVAJRA, vous êtes grande gnose,
Vajradhâtu, vaste espace,
Vos trois sublimes vajras sont les trois mandalas ;
Hommage au vajradhâtu.

Vous êtes entouré de yoginîs ;
Avez parfaitement réalisé « l'esprit », **cœur de ce qui est** ;
Exceller dans tout le samsâra, animé et inanimé ;
Par votre esprit de compassion, pour éveiller les vivants,
Esprit accomplissant l'éveil, vous manifestez une illusion
Au niveau de la réalité conventionnelle,
Louanges à Hevajra, grand glorieux heruka.

Grand terrifiant, canines saillantes,
Paré de guirlandes de fleurs de mantras ;
Vous vous repaissez de chair humaine ;
Glorieux Heruka je vous rends hommage.

།བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་ཀུན་རྗེ་རྒྱུ་ཕག་མེ་ཆེན་མོ་ནི། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་
 སོགས་ཕྱོགས་གཞན་སྐོལ་བས་མི་བྱལ་ཅིང་། །འབྱུང་པའི་འཛིགས་
 པ་མ་ལུས་རྗེ་རྒྱུ་ཆེན་པོས་འཛོམས། །རྗེ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་བཞུགས་ཚངས་
 སོགས་དབང་བྱེད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་། རྗེ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་བྱེད་པའི་གཞུགས་
 ཅན་བྲག་སྐྱེམས་མ། །རྒྱལ་སྐྱེད་རེད་བྱེད་ཆོངས་བྱེད་ལས་ནི་རྣམ་
 རྒྱལ་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་འཛིགས་པ་ལ་སོགས་སྐྱེམ་ཞིང་ཕམ་པར་མཛད་
 པ་མོ། །རྣལ་འབྱོར་ཆེན་མོ་འདོད་པའི་དབང་ཕུག་མ་ལ་འདུད།

རྒྱུ་

།རྒྱུ་ མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྒྱུ་ཡེ་ཤེས་ཆེ། །རྗེ་དབྱིངས་ནི་མཁའ་ཆེན་པོ།
 །རྗེ་གསུམ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ། །རྗེ་དབྱིངས་ལ་ཕུག་
 འཆལ་ལོ།

།ཁྱེད་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ་སོགས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར། །ཉིད་ཀྱི་ཕུགས་ཀྱི་
 དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ། །ཁྱེད་ནི་རྒྱ་དང་མི་རྒྱ་འཁོར་བ་ཀུན་
 སྐྱབ་པ། །སྤྱིར་རྗེ་ཕུགས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་བྱང་ཆུབ་ཏུ། །ཀུན་
 རྗེ་བསྐྱེམས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་ཡིད། །དགེས་མཛད་རྗེ་དཔལ་
 ཆེན་ཉི་ཤུ་ཀ་ལ་བསྐྱོད།

།མཆེ་བ་གཅིགས་ཤིང་འཛིགས་པ་ཆེ། །སྤྲལས་ཀྱི་མེ་ཏོག་སྤང་བས་
 བརྒྱན། །ཤེས་པ་རབ་ཏུ་གསོལ་མཛད་པ། །ཉི་ཤུ་ཀ་དཔལ་བདག་
 ཕུག་འཆལ།

དཔལ་ལྷན་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ། མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་
སྐྱུར། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས། འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། འ

ཁི་སྟེང་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ། ཀུན་ཏུ་རྟོག་པའི་འཆིང་གཙོང་ཅིང་།
འཛིག་རྟེན་བྱ་བ་རབ་འཕྱུག་མ། དེ་སྟེང་རྣམས་ལ་བདག་ཕྱག་
འཚལ། འ

དྲུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། བཀའ་ཡི་འཁོར་ལོ་རབ་
ཏུ་བསྐྱོར། བདུད་དང་མུ་སྟེགས་ལྷ་མིན་བཅོམ། བཀའི་རྟེན་
འཛམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འ

ཆོས་ཉིད་ལས་བཞེངས་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། དང་པོའི་སངས་རྒྱས་འཇམ་
པའི་དཔལ། མཛེན་བྱང་ཡེ་ཤེས་ལོངས་སྟོན་རྗེ་གས། ཡ་མྱུར་
ཀར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། འ

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རོ་བོ་བྱིད། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གཅིག་
བསྐྱུས་པ། སངས་རྒྱས་ཀུན་མཆོག་གཙོ་བོའི་གཙོ། དགྱིལ་
འཁོར་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ། འ

ཅིས་བསྟོད།

Glorieuse Vajradâkinî,
Entourée de dâkinîs,
Cinq gnoses, corps, parole, esprit,
Refuge des vivants je vous rends hommage.

Dâkinîs-vajra, autant que vous êtes,
Vous tranchez tous les liens des concepts
Et embrassez les activités du monde ;
À toutes, je rends hommage.

Mettant parfaitement en mouvement
Le cycle des paroles des victorieux des trois temps,
Triomphant des démons, tîrthikas et asurâs,
Hommage au vainqueur du seigneur de la mort.

Corps de gnose s'élevant de dharmatâ,
Bouddha primordial, Manjushrî,
Éveil manifeste, gnose, sambhogakâya,
Hommage et louange à Yamântaka.

Vous êtes la nature de tous bouddhas,
L'union de tous les bouddhas,
Le roi des rois de tous les bouddhas,
Hommage et louange au roi du mandala.

Offrande de torma

*En suivant le sâdhana : consacrer le torma en suivant la formule de l'offrande intérieure ; offrir en récitant trois fois chacun des mantras essentiels en y ajoutant **akâro** ; adresser offrandes, louange et requête d'activité puis offrir le torma.*

Accomplir la courte offrande de torma au Prompt Seigneur.

Pour le torma général, inviter les bhûtas avec :

Mudrâs

Phem / vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / drishya hoh.

Offrir en récitant trois fois :

Mudrâ

**Om kha kha khâhi khâhi / sarva yaksha râkshasa bhûta
préta pishâca / unmâda / apasmâra / dâka dâkinyâ daya /
idam balim grihnantu samaya rakshantu / mama sarva
siddhim méprayacchantu / yathaivam / yatheshtam
bhuñjatha / pibatha / jighratha / mâtikramatha / mama
sarva kâratayâ / satsukham vishuddha sahâyikâ bhavantu
hûm hûm phat svâhâ.**

Adresser les offrandes extérieures avec :

Mudrâs

**Om vajra ârgham pratîccha svâhâ / om vajra pâdyam
pratîccha svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra
dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhé
âh hûm / om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda
âh hûm.**

Adresser l'offrande intérieure avec :

Om âh hûm.

La louange :

Jodang



ASSERMENTÉS, protecteurs du monde,
Qui œuvrez au bien de tous vivants,
Quelle que soit votre demeure en les trois mondes,
Je vous fais offrande, vous loue et vous rends hommage.

ରବିନ୍ଦ୍ର

ཧྲོཾ་ བཛྲ་ཨྲཱ་རམྱཱི་ཏེེ་ རྩྱེ་ཤུ་ ཁོ་རྩྱེ་བེེ་ཏེེ་ བཤུ་ རི་བྱེ་ཏེེ་)

བཀྲེན་པུ་

[illegible][illegible][illegible]

ཧོ་ཨུཾ་ཱཾ་། གིས་བྱིན་མཆོད་པ་འབུལ།

ॐ
ॐ

དམ་ཆོག་ལྷན་ཞིང་འཛིན་ཏེ་བསྐྱོད་། སྲིད་པ་གསུམ་ན་གང་གནས་།
 བ། །འགྲོ་བའི་དོན་ཀྱང་སྐྱོད་པ་ལ། །མཆོད་ཅིང་བསྐྱོད་དེ་སྤྲུག་།
 གྲང་འཆལ་། ཅེས་བསྐྱོད་།

ཁྲིམ་ཡི་དམ་ཁལ་འགྲོ་དང་། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཆོས་རྒྱུང་
ལ། བདུད་ཅི་འབར་བའི་གཏོར་མ་དང་། སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་
པ་འབྲུལ། རྒྱལ་འབྱུང་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་དང་། མཐའ་
ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ལ། མཆོག་དང་བློན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
ཡོན་ཏན་སྤོང་ལས་རྒྱལ་པར་ཤོག། ཅེས་འདོད་དོན་གྱི་པ་སོལ།

[illegible]

ཡིག་བརྒྱབ་ཆེད།

བཀྲ་བཀྲ་སྐྱ་བྱ་བྱ་འྱ་

ཞེས་འཛིན་རྟེན་པ་རང་གནས་སུ་གཤེགས་ལ་གཏོར་མ་ཕྱིར་དོར་རོ།

Jodang



La requête pour ce que l'on souhaite :

AUX MAÎTRES, yidams et dâkinîs ;
Aux bouddhas, bodhisattvas, dharmapâlas,
Est offert l'amrita et le torma flamboyant,
Ainsi que les offrandes extérieures, intérieure et secrète.
Pour nous, yogis et notre entourage,
Et pour tous vivants sans exception,
Accordez les accomplissements, suprême et ordinaires,
Et développez qualités et activité.

Le chant vajra :



**Kolla iréththa avolla / mummu niré kakkola / ghana ikipita
ho vajja i / karunika a i narolâ / tahim vala khajja i /
gâdoma anâ véjja a i / halé kâliñja rapani a i / dundura
vajja a i / ca u sama kasthu ri sihlâ / kaspu ralâ i a i /
malâ i indhana / sâlija a i / tahim bharu khâ i a i / phreng
kha nakhé taka ranté / shuddha ashuddha namana a i /
nirangshu anggé cadâvi a i / tahija sarava appa pani a i /
mala aji kuntu ruvâdâ i / dindi mata himna vajja a i.**

Réciter les cent syllabes, puis avec :

*Mudrâ
départ*

Gaccha gaccha svabhâvânâm.

Les mondains retournent en leurs lieux et l'on jette la torma à l'extérieur.

③ L'auto-initiation

○ Consécration des bumpas

Maintenant, pour recevoir l'auto-initiation : imaginant la représentation dans le bumpa de la victoire, réciter autant que l'on peut les mantras essentiels :

Om hrîh ha ha hûm hûm phat.

Om vajra vairocanîye hûm hûm phat svâhâ.

Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ.

Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ.

Om âh hrîh hûm phat svâhâ.

Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat.

Faire ensuite les ablutions avec l'eau consacrée par :

Om vajra amrita kundali hana hana hûm phat.

○ Ablutions

Le lékyi dorjé, tenant le bumpa, dit :

Jodang

DÈS SA naissance, les dieux l'ont lavé ;
De même avec la pure eau divine,
Je vais laver votre corps.

Puis on se rince la bouche avec l'eau du bumpa.

○ Offrande du mandala

Offrir le mandala Kagyama.

Jodang

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des luminaires soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles : huit océans ;

Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labeur, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.

དེནས་བདག་འདྲུག་ཡེན་ནས་བསམ་འདིར་བྱ་སྟེ། རྣམ་ཐུམ་ལ་དམིགས་ནས་སྟོང་པོ་རྣམས་ཅི་འགྲུབ་བཟུ།

[ཡོ་རྟོ་ཏྟ་རྟོ་རྟོ་པར། ཡོ་བཟླ་བེ་རོ་ཅནྱེ་ཡོ་རྟོ་རྟོ་པར་སྟུ་རྟ། ཡོ་
ཡུ་བཟླ་ཁྱི་རྟོ་རྟོ་པར་སྟུ་རྟ། ཡོ་དེ་བ་པི་ཅུ་བཟླ་རྟོ་རྟོ་པར་སྟུ་རྟ།
ཡོ་ཡུ་རྟོ་རྟོ་པར་སྟུ་རྟ། ཡོ་རྟོ་རྟོ་བེ་གི་ཏུ་ན་ན་རྟོ་པར།]

ཡོ་བཟླ་ཡམྱི་ཏ་ཀཱུ་ལྷི་ཏ་ན་ན་རྟོ་པར་།

ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་བཟླ་བས་པའི་རྩལ་བྱས་བྱ་ཞིང་།

[ལས་ཀྱི་དྲེ་རྩལ་ལས་ཐུམ་བཟུང་ནས་

རི་ལྟར་བཟླ་མས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི། །ལྟ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་
ལྟར། །ལྟ་ཡི་རྩུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱབས་
གསོལ།] ཐུམ་རྩལ་ཁའ་བྱས་སུ་བཅུག།

མཐུལ་བཀའ་རྒྱུ་མའ་བུལ།

[བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་མཐུལ་མཆོག། །དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་གླིང་
བཞི་གླིང་ཤུན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་རྩ་བས་བསྐྱོར་ཞིང་མཛེས།
ཁྱི་རོལ་ལྷགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཆོས་བརྒྱན།]

ཁིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛེའི་བ། །རྒྱལ་གླིང་སྟུ་
བདུན་རིན་ཆེན་གཏེར་དང་བརྒྱན། །མ་ཆོས་ལོ་ཏྲག་ཡན་ལག་བརྒྱན་
ལྟན་རྒྱ། །ཁྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྟོན་བསམ་མི་བྱལ།

དགའ་དང་སྟོབས་བྱེད་པའི་མཆུལ་འདི། དེམ་གཉིས་སྒྱུབ་པར་
འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། བརྩོན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བླ་མ་ཡི་དམ་
དང་། རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ཆོའི་ཆོག་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།
ལངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་པས། མཉེས་བྱེད་
མཆུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། ཉེས་སྒྱུན་ངོ་མའི་ཆོག་ལ་རྣམས་
ཀུན་བྱང་ནས། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ། ༡]

གསོལ་འདེབས་ནི།

དགའ་ཆེན་བྱེད་བདག་སྟོན་པ་ལྟེ། སྟོབས་དཔོན་བྱེད་ནི་དགོངས་སུ་
གསོལ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་བསྟན་པ། མགོན་པོ་ཆེན་པོ་
བདག་འཆོལ་ལོ། དམ་ཆོག་དེ་ཉིད་བདག་ལ་སྟོལ། སྟོམ་པ་
རྣམས་ཀྱང་བདག་ལ་སྟོལ། ལངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ།
སྒྱུབས་གསུམ་དག་ཀྱང་བདག་ལ་སྟོལ། ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་
མཆོག་ཏུ། མགོན་པོས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་འཆོལ། ༢ ལན་གསུམ།

རྒྱན་ལའགས་ནི།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྒྱུབས་མཆི། [སྤྲིག་པ་མི་དགེ་སོ་
སོར་ལའགས། འབྲོ་བའི་དགེ་ལ་ཇེས་ཡི་རང་། ལངས་རྒྱས་
བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱི་གཟུང་།

Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Les yogis aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offrent avec force diligence aux maîtres et yidams,

Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.
Les yogis descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Dissipent l'ensemble des impuretés et des défauts.
Accordez-leurs les accomplissements, suprême et communs.

Requête

Adresser trois fois cette prière :

*Jodang
Anjali*

Guide qui me montre l'immense bonheur
Maître, je vous prie, pensez à moi ;
Exposant l'état du grand éveil,
Immense protecteur je vous rends hommage.

Conférez-moi ce que sont les samayas.
Conférez-moi de même les vœux.
Conférez-moi aussi le triple refuge.
En les Bouddha, Dharma et Sangha.

Seigneur faites-moi entrer en la sublime
Cité de l'immense libération.

Dévoilement continu

Ensuite, réciter le dévoilement continu trois fois :

*Jodang
Anjali*

EN LES Trois joyaux, j'entre en refuge,
Dévoile tous mes actes nuisibles,
Me réjouis des vertus des vivants,
Avec bodhicitta à l'esprit :

En les Bouddha, Dharma et Sangha,
Jusqu'à l'éveil, je vais en Refuge.
Afin d'accomplir parfaitement
Mon propre bien et celui d'autrui
Je développe Bodhicitta.

Le suprême esprit d'éveil développé,
Tous les vivants devenus mes invités,
En les plaisantes actions du sublime éveil,
Puisse bouddha s'accomplir pour tout vivant.

○ Prise des vœux

Ensuite, réciter la prise des vœux trois fois :

*Jodang
Anjali*

QUE TOUS bouddhas et bodhisattvas,
Depuis les origines du temps
Veuillent me prêter attention.

Moi qui me nomme – dire son nom –,
À partir de ce moment présent,
Jusqu'au moment où je resterai
Parfaitement au cœur de l'éveil,
Je développe tous les aspects
Du sublime cœur-esprit d'éveil.

Comme les protecteurs des trois temps
Œuvrèrent avec détermination
En l'esprit d'éveil insurpassable,
Je cultiverai l'esprit d'éveil.

Suivant les vœux de l'union *bouddha*,
Je suivrai avec stabilité :
Les trois instructions de discipline :
Celle qui cultive les vertus,
Celle gardant des mauvaises actions,
Et celle œuvrant au bien des vivants.

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་མཆོག་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་
 ལུ་མཆི། །རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབས་ཕྱིར། །བྱང་ཆུབ་སེམས་
 བློ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །སེམས་ཅན་ཐམས་
 ཅད་བདག་གི་མགོན་དུ་གཉེར། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་མཆོག་ཡིད་འོང་སྦྱོང་
 པར་བགྱི། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།^༣]

ལན་གསུམ།

སྦོམ་བཟུང་ནི།

ཐལ་སྦྱར་རྒྱུ་

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན། །ཇི་ཅུམ་དུས་ནས་བཟུང་
 རས་སུ། །ཁ་ལུས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་མིང་འདི་
 ཞེས་བགྱི་བ་ཡིས། །དུས་འདི་ཉིད་ནས་བཟུང་རས་སུ། །ནམ་ཞིག་
 བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་ལ། །ཡོངས་སུ་གནས་ཀྱི་བར་དག་ཏུ། །བདག་
 གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས། །ཁ་ལུས་པར་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།
 །ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་ཏུ་ནི་ངེས་མཛད་
 པའི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་སྒྲུ་ན་མེད། །དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་
 པར་བགྱི། །སངས་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་སྤེམ་པ་ལ། །ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་
 བློ་བསྐྱབས་པ་དང་། །དག་པའི་ཆོས་ནི་སྦྱད་པ་དང་། །སེམས་ཅན་
 དོན་བྱེད་ཚུལ་བྲིམས་གསུམ། །བདག་གིས་བརྟན་པོར་བཟུང་བར་བགྱི།

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དག་འདུན་ཏེ། །སློན་མེད་པའི་དགོན་མཆོག་
 གསུམ། །དེང་ནས་བརྩམ་སྟེ་གཟུང་བར་བགྱི། །ནམ་དུ་ཡང་
 བློ་མེད་སྤང་རོ། །རྩི་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་ལ། །རྩི་རིལ་
 བུའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡང་། །ཡང་དག་ཉིད་དུ་བཟུང་བར་བགྱི། །སློབ་
 དཔོན་བདག་ཀྱང་བཟུང་བར་བགྱི། །རིན་ཆེན་རིགས་མཆོག་ཆེན་
 པོ་ལ། །དམ་ཆོག་ཡིད་དུ་འོང་བ་ལ། །ཉིན་རེ་བཞིན་ཡང་དུས་
 དུག་ཏུ། །སྦྱོར་པ་ནམ་བཞི་ཏུ་སྦྱོར། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལས་
 བྱུང་བའི། །པསྒྲའི་རིགས་ཆེན་དག་པ་ལ། །སྦྱི་ནང་གསང་བ་
 ཐེག་པ་གསུམ། །དམ་པའི་ཆོས་ནི་མ་ལུས་བཟུང་། །ལས་གྱི་
 རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་ལ། །སྒྲོམ་པ་ཐམས་ཅད་ལྡན་པར་ནི། །ཡང་
 དག་ཉིད་དུ་བཟུང་བར་བགྱི། །མཆོད་པའི་ལས་ཀྱང་ཅི་རུས་བགྱི།
 །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་སློན་མེད། །དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་བགྱིས་
 བས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །བདག་གིས་སྒྲོམ་པ་མ་
 ལུས་བཟུང་། །མ་བཟུང་བ་ནམས་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །མ་གྲོལ་
 བ་ནམས་བདག་གིས་དགོལ། །དབུགས་མ་སྦྱོར་པ་དབུགས་དབྱུང་
 ཞིང་། །སེམས་ཅན་སྤྱང་ན་འདས་ལ་འགོད། །

།ཅེས་ལན་གསུམ།

Aux bouddhas, aux dharmas et sanghas,
Les trois insurpassables joyaux,
Je suis dorénavant rattaché
Et jamais je ne les quitterai.

Pour la grande famille *vajra*,
Je garderai à la perfection
Les mudrâs de vajra et ghanâ
Et aux maîtres je m'en remettrai.

Pour la grande famille *ratna*
Garderai le plaisant samaya
De toujours faire les quatre dons
Chaque jour durant les six périodes.

Pour la grande famille *padma*
Qui apparaît de l'immense Éveil,
Suivrai sans exception tout dharma
Des trois voies : externe, interne, secrète.

Pour la grande famille *karma*
En gardant tous les types de vœux,
Je suivrai la voie de perfection
Faisant le plus d'offrandes possibles.

Je développe l'insurpassable
Et sacré cœur-esprit éveillé
Et pour le bien de tous les vivants,
Garderai mes vœux sans exception.

Je délivrerai qui n'est pas libre,
Libérerai ceux non libérés,
Guérirai ceux qui ne sont guéris
Établissant tous en nirvâna.

● Entrée dans le mandala

Mettant une goutte d'eau safranée aux trois lieux :

AU FRONT, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.
Leur lumière emplit le cœur, dissipant les impuretés du corps, de la parole et de l'esprit.
Au cœur, le mandala de la lune dont la nature est l'esprit d'éveil relatif ; dessus, un vajra blanc à cinq pointes, dont la nature est l'esprit d'éveil absolu.

Om sarva yoga citta utpâdayâmi (trois fois).

Placer le vajra et une fleur au niveau du cœur :

Om suraté samaya stvam hoh siddhi vajra yathâ sukham.

Placer le vajra sur la tête :

Jodang

CECI EST le samaya adamantin,
En le plaçant au sommet de votre tête
Vous réaliserez le vajrakâya
Et obtiendrez la gnose non dualiste.

Toucher le cœur avec le vajra :

Jodang

AUJOURD'HUI, le détenteur vajra
A parfaitement pénétré votre cœur,
Mais si vous dépréciez cette méthode,
Elle s'en irait, immédiatement détruite.

Plaçant l'offrande intérieure sur la langue :

Jodang

CECI EST l'eau de vos états infernaux
Samaya transgressé, elle vous brûlerait ;
Samaya gardé, par ce nectar de gnose
Vous réaliserez les accomplissements
Om vajra sarva pañca amrita udaka hûm.

གནས་གསུམ་དུ་ནི་བཟང་གི་ཐོག་ལོ་བྱས་ལ།

ཉལ

དགྲལ་བར་ཨོ། མགིན་པར་ཨུམ་ སླིང་གར་རྩྱ།
དེ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ལུས་གང་བས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཀྱི་ནི་
མ་དག་པར་གྱུར། སླིང་གར་ཀུན་རྫོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དོ་བོ་རྩ་
བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དོ་བོ་རྩེ་
དཀར་པོ་ཅེ་ལཱ་པ་རེ་གསལ། ཨོྱ་སྐྱ་ཡོ་ག་ཅི་ཏྲ་ཡུ་བྱ་ད་ཡུ་མི།

དེ་རྩེ་མོ་ཏྲ་མོ་དང་བཅས་སླིང་གར་བཞག་ལ།

ཨོྱ་སྐྱ་ར་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྟོ་ཏེ་སི་རྩི་བཟོ་ཡ་བླ་སྟུ་ཁོ།

དེ་རྩེ་མོ་ཡོར་བཞག་ལ།

རྩོ

འདི་ནི་དམ་ཚིག་རྩེ་རྩེ་སྟེ། བྱིད་ཀྱི་སྦྱི་ཐོར་བཞག་པ་ཡིས། རྩོ་
རྩེ་འོ་སྦྱ་དུ་བྱིད་འགྲུབ་ཅིང་། མི་བྱེད་ཡེ་ཤེས་འཐོབ་པར་འགྱུར།

སླིང་གར་རྩེ་མོ་གཏུགས་ལ།

རྩོ

རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་དེང་བྱིད་ཀྱི། སླིང་ལ་ཡང་དག་ཞུགས་པར་གྱུར།
ཁག་ཏེ་ཚུལ་འདི་སྦྱས་ན་ནི། དེམ་ཐག་ཏུ་བྲལ་ཏེ་གཤེགས།

ནང་མ་ཚོད་ལྟར་བཞག་ལ།

རྩོ

འདི་ནི་བྱིད་ཀྱི་དཔྱལ་བའི་ཆུ། དམ་ཚིག་ཉམས་ན་སྟེག་པར་བྱེད།
དམ་ཚིག་བསྐྱང་ན་དངོས་གྲུབ་ནི། ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་འོ་ཆུ་འདིས་
འགྲུབ། ཨོྱ་བཟོ་སྐྱ་པ་ཕུ་ཨེ་མི་ཏྲ་ཡུ་ད་ཀ་རྩྱ།

ཡང་དེ་མཐོང་བཞག་ལ།

རྒྱུ

དེ་དམ་བཟུང་སྟེ་བུ་ཁྱོད་གྱི། དེ་མེ་འཛིན་པ་ང་ཡིན་གྱི། །ང་ཡིས་ཇི་
ལྟར་བཀའ་སྩལ་པ། །གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཉན་པར་གྱིས། །གལ་
ཏེ་ང་ལ་བརྟུན་ན་ནི། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བརྟུན་པ་ཡིན། །མི་
བདེ་མ་སྤངས་དུས་བྱས་ནས། །དཔྱལ་བ་ཆེན་པོར་འགྱུར་ཏེ།

ཞེས་བརྗོད། ཡེ་ཤེས་པ་དབབ་པ་གསོལ་འདེབས་ནི།

རྒྱུ
ཐམ་སྤྱང

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་
མཛོད་ལ། །དེ་མེ་ཡེ་ཤེས་སྤྲུམ་མེད་ནི། །དེ་རིང་ཉིད་དུ་དབབ་ཏུ་
གསོལ།

གསུམ།

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

ཐམ་

མ་དུན་བསྐྱེད་རྒྱུད་སྟེ་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལས། དེ་
དང་འབྲེལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བྱུང་། རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་
ཞུགས། ལུས་ཐམས་ཅད་གང་། ལུས་སེམས་བདེ་བས་བྱབ་པར་
གྱུར། ཡང་སྟོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་ཆོས་སྐྱོང་གི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུད་སྟེ་ལྷའི་
རྣམ་པར་ས་གནི་བར་སྤང་ཐམས་ཅད་བྱབ་པ་ཙམ་སྤྱན་དངས་ཏེ་རང་གི་
ལུས་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པར་གྱུར།



De nouveau, plaçant le vajra sur la tête :

Jodang

ENFANTS, à partir de maintenant
Je suis votre détenteur vajra ;
Écoutez respectueusement
Toutes les instructions que je donne.
Si vous veniez à me dénigrer,
Vous dénigreriez tous les bouddhas ;
Craignez alors que n'advienne le temps
Du grand enfer des douleurs sans fin.

En requête pour la descente de la gnose, réciter trois fois :

*Jodang
Anjali*

VOUS, « Partis en l'ainsité »
Me conférant votre grâce,
Je vous prie de faire descendre maintenant
La gnose vajra insurpassable.

Ayant ainsi prié :

DE L'ASSEMBLÉE des déités du mandala des Cinq Classes
de Tantras généré en face émane une assemblée
d'innombrables déités semblables qui pénètrent au sommet
de ma tête et emplissent tout mon corps. Corps et esprit sont
emplis de bonheur.

Puis l'assemblée des bouddhas des dix directions,
bodhisattvas, vaillants, vaillantes, dharmapâlas, sous l'aspect
des déités des Cinq Classes de Tantras, embrassant la terre et
le ciel, sont invités et se dissolvent en mon corps.

(Réciter les mantras page suivante pendant la musique).

Brûler de l'encens et jouer de la musique.

*Réciter les six mantras essentiels en y ajoutant **Vajra âvéshaya a âh**. Ainsi est accomplie la descente de la gnose.*

Om hrîh ha ha hûm hûm phat / vajra âvéshaya a âh.

Om vajra vairocanîye hûm hûm phat svâhâ / vajra âvéshaya a âh.

Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ / vajra âvéshaya a âh.

Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ / vajra âvéshaya a âh.

Om âh hrîh hûm phat svâhâ / vajra âvéshaya a âh.

Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat / vajra âvéshaya a âh.

Ainsi les préliminaires sont accomplis.

Pour le corps de la pratique, offrir un mandala :

*Jodang
Mudrâ*

CETTE base est ointe d'eau parfumée et jonchée de fleurs,
Ornée du mont sublime, quatre pays, soleil et lune ;
Étant imaginée et offerte aux champs purs des bouddhas,
Puissent tous vivants jouir du domaine parfaitement pur.

Adresser trois fois la prière :

*Jodang
Anjali*

RÉCEPTACLE du Dharma inconcevable,
Veuillez nous conférer la suprême initiation.

སྒོ་མོ་ལ་བྱ་ཞིང་རྒྱུད་སྒོ་ལྟེན་སྒྲིབ་ཞེས་བཤད། **བརྩོ་ལྟེན་བེད་པ་ལ་ལེ་ལྟེན་** ཞེས་བཤད།
 ལ་ཡི་ཤེས་བ་མཁུ།

[འོ་རྩི་རྩི་རྩི་པར་བཟྱ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་
 འོ་བཟྱ་བེ་རོ་ཅོ་ལྷི་ལྷི་རྩི་རྩི་པར་སྒྲ་རྩི་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་
 འོ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་རྩི་རྩི་པར་སྒྲ་རྩི་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་
 འོ་འོ་བེ་ཤི་ཅོ་བཟྱ་རྩི་རྩི་པར་སྒྲ་རྩི་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་
 འོ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་རྩི་རྩི་པར་སྒྲ་རྩི་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་
 འོ་རྩི་རྩི་བེ་ཤི་རྩི་རྩི་པར་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་]

དེ་དག་གིས་སྒྲོན་འགྲོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུབ་ནས་དངོས་གཞིའི་དོན་དུ།

[ས་གཞི་སྒྲོལ་རྒྱལ་ལོང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་
 ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱལ་བ་ཡིས།
 །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།] ཅས་མཛུབ་ཕྱལ།

ནུམ་བུམ་བྱངས་ལ།

ཏུམ་

མ་དུན་བསྐྱེད་རྒྱུད་སྡེ་ལྡེ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཕུག་ཏུ་བུམ་
པ་བཟུང་སྟེ་སྟེ་སྟེ་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བར་འགྱུར།

རྒྱ་

སྐྱོབ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་མངོན་སུམ་དུ། ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་བཞིན་གང་
བའི། རྒྱལ་བས་བུམ་པ་བཟུང་ནས་ནི། འདི་ཉིད་དུ་ནི་དབང་
བསྐྱར་རོ།

ཏུམ་
ཏུམ་

ཁྲི་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་
ལྷར། ལྷ་ཡི་རྒྱ་ནི་དག་པ་ཡིས། དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱབས་
གསོལ།

ཨོ་སྐྱོད་ཏ་བྲུ་ག་ཏ་ཀུ་ལ་ཤ་ཨ་ཞི་ཤི་ཕྱུ་ལྷོ།

ཏུམ་

ཞེས་གསུང་ཞིང་དབང་བསྐྱར་བས། སྟེ་བོ་གང་། བུམ་དབང་ཐོབ།
ལུས་སྐྱིབ་དག ལྷུལ་སྒྲིང་སྟོང་གི་ལྷ་བརྒྱུད་ལ་སྐྱེས་པར་གྱུར།

བུམ་པ་མགོར་བཞག བུམ་རྒྱུ་འཛོར་འཐུང་བུ།

བུམ་རྒྱུ་ལ་མངར་གསུམ་སྦྱར་གྱུང་ལ།

རྒྱ་

ཕྱོགས་བཅའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ལམ་ཁར་མཉམ་ཡེ་ཤེས་
བདུད་ཅི་ནི། རྫོང་འཛིན་ལམ་ནས་ཕྱུང་ནས་ཀྱང་། ཁད་པ་བསྐྱེད་
ཕྱིར་རིགས་ཀྱི་ཡུམ། རྒྱས་བཙས་གསང་བའི་དབང་བསྐྱར་རོ།
ཨོ་བཟོ་བུ་བྱ་བྱ་ཨ་ཞི་ཤི་ཕྱུ་ལྷོ།

○ Initiation du vase

Tenant le bumpa de la parfaite victoire :

LES DÉITÉS du mandala des Cinq Classes de Tantras générés en face prennent le bumpa en main et transmettent l'initiation depuis le sommet de la tête.

Jodang

LES VICTORIEUX prennent le bumpa
Et transmettent ici l'initiation
Comme ils rempliraient un sac de graines de sésame
Étant vraiment autant de mandalas du Refuge.

Jodang

DÈS SA naissance, les dieux l'ont lavé ;
De même avec la pure eau divine,
Je vais laver votre corps.

Om sarva tathâgata kâlasha abhishiñca mâm.

Ainsi l'initiation est conférée. Le sommet de la tête est rempli, l'initiation du vase est obtenue, les voiles du corps sont dissipés et la vue des objets comme apparence-vidé naît en ma continuité.

Placer le bumpa sur la tête, asperger et boire.

○ Initiation secrète

Ajouter les trois sucres à l'eau du bumpa et la goûter :

Jodang

PAR LA GRÂCE des bouddhas des dix directions,
L'amrita de gnose semblable à l'espace
Sort par la voie du vajra
Et, pour développer la félicité,
La mère des familles, avec ses enfants,
Confèrent l'initiation secrète.

Om vajra guhya abhishiñca mâm.

Les substances secrètes pénètrent par ma bouche. La gorge en est remplie, l'initiation secrète est obtenue, les voiles de la parole sont dissipés et l'expérience des sons comme son-vidé naît en ma continuité.

○ Initiation de gnose et initiation suprême

MA PROPRE apparence est celle de la déité résidant en union, père-mère ; de celle-ci naît la gnose innée, félicité-vidé.

Aspergeant au cœur avec l'eau du bumpa :

Jodang

PAR LA GRÂCE des bouddhas des dix directions
Apparus des trois secrets,
L'ensemble des trois mondes rendant hommage,
La grande initiation vajra est conférée.

Om vajra prajñā jñāna abhishiñca mām.

Ainsi, avec le liquide du vase mantrique, l'initiation est conférée ; il m'emplit jusqu'au cœur, l'initiation de prajñâ-jñâna est obtenue, les voiles de l'esprit sont dissipés et la vue ineffable, l'intelligence en soi, la félicité-vidé naît en ma continuité.

○ Quatrième initiation

Adresser la requête de la quatrième initiation :

Jodang

GRAND être, par votre grâce,
J'ai obtenu trois aspects de l'initiation principale ;
Me conférant maintenant la précieuse quatrième initiation,
Je vous prie de me protéger en votre bonté.

ཅུག

གསང་རྒྱུ་ཁར་བྱིན་པས། མགྲིན་པ་གང་། གསང་དབང་ཐོབ།
དག་སྒྲིབ་དག། །སྒྲ་བྲག་སྟོང་གི་ལྷ་བརྒྱད་ལ་སྦྱེས་པར་གྱུར།

རང་སྤང་ལྷ་སྦྱ་ཡབ་ཡུམ་སྟོམས་པར་ཞུགས་པའི་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་
སྦྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྦྱེས་པར་གྱུར།

བུམ་ཁྱུ་སྦྱིང་གར་འཕོར་ལ།

རྩོག་པོ་

སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གནས་
ལས་བྱུང་བ་ཡི། །ཁམས་གསུམ་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བྱས་པ། །རྩོ་
རྩེའི་དབང་བསྐྱར་ཆེན་པོ་སྦྱིན།

ཨོ་བཟོ་པ་རྩོ་རྩོ་ན་ཨ་ཁྱི་ཁྱི་ལྟོ།

ཅུག

ཞེས་སྒྲགས་ཀྱི་བུམ་ཁྱུ་དབང་བསྐྱར་བས་སྦྱིང་ག་ཡན་ཆད་གང་།
ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ། ཡིད་སྒྲིབ་དག། །རང་རིག་བདེ་
སྟོང་བརྟེན་བྲལ་གྱི་ལྷ་བརྒྱད་ལ་སྦྱེས་པར་གྱུར།

དབང་བཞི་པའི་གསོལ་གདམ་ནི།

རྩོག་པོ་

བདག་ཉིད་ཆེ་སྟོང་བཀའ་ངིན་གྱིས། །གཙོ་བོའི་དབང་བསྐྱར་རྣམ་
གསུམ་ཐོབ། །དེ་རིང་རིན་ཆེན་བཞི་པ་ཡང་། །བཀའ་ངིན་གྱིས་
ནི་བསྐྱུང་དུ་གསོལ།

ཉམ་

ཐོ

ཞེས་གསེལ་བ་བཏབ་པས།

ཐོག་ས་བཅའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གནས་
ལས་བྱུང་བཡི། །ཁམས་གསུམ་ཀུན་གྱིས་ཐུག་བྱས་པ། །རྩོ་
རྩེའི་དབང་བསྐྱར་ཆེན་པོ་སྤྱིན།

མོ་བཟླ་ཅ་རྟེན་ཨ་གླི་ཤི་ཉུ་མྱོ། ། ལུ་རྒྱ་ལ་ཐོར།

ཞེས་གསུངས་ཞིང་སྤྲུགས་ཀྱི་བུམ་རྒྱས་དབང་བསྐྱར་བས། །ལུས་
ཐམས་ཅད་གང་། །དབང་བཞི་པ་ཆོག་དབང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ། །སྒོ་
གསུམ་གྱི་སྤྱིབ་པ་དག །འཛིན་རྟོག་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར།
བརྩོད་བྲལ་ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་ལྷ་བརྒྱད་ལ་སྤྱེས་པར་བྱུང།

ཐོ
ཐམ་སྤྱར

གཙོ་བོས་ཇི་ལྟར་ [བཀའ་སྤྲུལ་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་
བཞི། ། ལན་གསུམ།]

གཏང་རག་མཆུལ།

ཐོ
ཐུ

[བཀོད་པ་ཤིན་རྟེན་མཛེས་པའི་མཆུལ་མཆོག་ །དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་གླིང་
བཞི་གླིང་ཕན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་རྩ་བས་བསྐྱོར་ཞིང་མཛེས།
ཁྱི་རོལ་ལུགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཆོས་བརྒྱན།
ཁིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདྲོད་འཛིན་ག། །རྒྱལ་སྤིང་སྒྲ་
བདུན་རིན་ཆེན་གཏེར་དང་བརྒྱད། །མ་ཆོས་ལོ་རྟོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་
ལྷན་རྒྱ། །སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱུང།

Jodang

Ayant adressé cette requête :

PAR LA GRÂCE des bouddhas des dix directions
Apparus des trois secrets,
L'ensemble des trois mondes rendant hommage,
La grande initiation vajra est conférée.

Om vajra catur abhishiṅca mām.

Asperger avec l'eau du bumpa.

Ainsi, avec le liquide du vase mantrique, l'initiation est conférée. Le corps en est rempli, la quatrième initiation, la précieuse initiation du nom est conférée, les voiles des trois portes sont dissipés et la vue innée et ineffable, libre de toute saisie conceptuelle, naît en ma continuité.

Réciter trois fois :

Jodang
Anjali

MAÎTRE quelles que soient vos prescriptions,
Je les mettrai toutes en œuvre.

○ Mandala de remerciement

Offrir un mandala de remerciement :

Jodang

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des luminaires soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles : huit océans ;
Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labeur, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.

Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Le yogi aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offre avec force diligence aux lamas et aux yidams,
Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.

Le yogi descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Purifie l'ensemble des impuretés et des défauts,
Accordez-lui les accomplissements, suprême et communs.

Requête finale

Jodang
Anjali

A PARTIR de maintenant, votre serviteur,
Offrant tout ce que je suis,
Veuillez m'accepter comme disciple
Et, ne fut-ce que d'une partie, vous en servir.

Offrande de Ganachakra (instructions)

Dans ce contexte, le bumpa étant simplement le support de méditation, il n'est pas nécessaire d'accomplir la pratique extensive du bumpa.

Que l'on pratique ou non l'auto-initiation, on offre un ganachakra comme pour les Cinq Dêités de Samvara, depuis la consécration jusqu'à l'offrande des restes.

Rituel de conclusion (instructions, utiliser l'annexe de conclusion)

Pour conclure, restaurer les offrandes, puis :

- la consécration ;
- les deux offrandes d'eau et les cinq offrandes seulement avec les mantra ;
- l'offrande intérieure avec les trois syllabes ;
- la louange depuis « Sans quitter le dharmadhātu... »
- la requête d'activité :

Anjali

BHAGAVÂN, assemblée des Dêités des Cinq Tantras avec
votre entourage, je vous prie d'œuvrer pour moi et les
autres avec amour et compassion. Pacifiez les obstacles et
octroyez tous les accomplissements sans exception.

།དགའ་དང་སྒྲོ་བར་བྱེད་པའི་མཆུལ་འདི། །དོན་གཉིས་སྒྲིབ་པར་འདོད་
པའི་རྣལ་འབྱུང་པས། །བརྩོན་པའི་སྒྲོ་བས་ཀྱིས་སྒྲིམ་ཡི་དམ་དང་།
།རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ཆོའི་ཆོག་པ་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་
གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱུང་པས། །མཉེས་བྱེད་མཆུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་
བས། །ཉེས་སྒྲིན་བྲི་མའི་ཆོག་པ་རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཆོག་
དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ།།]

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ [བདག་བྱམ་དུ། །ཁྱེད་ལ་བདག་ནི་འབྲུལ་
ལགས་ཀྱིས། །ཁྱེད་ཀྱི་སྒྲོ་བ་མར་བཟུང་བ་དང་། །ཆ་གས་ཀྱིས་
ཀྱང་སྤྱད་དུ་གསོལ།།] བཛྲེད་པར་བྱའོ།

།སྒྲིབ་པ་འདིའི་ཕུལ་པ་ནི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྟེན་ཙམ་ཡིན་པས་ཕུལ་སྒྲིབ་རྒྱལ་པ་མི་དགོས་པོ།
།བདག་འབྲུག་བྱེད་མིན་གང་ལྟར་ཆོག་པ་མཆོད་ནི། །བྱིན་རྒྱལ་པ་ནས་ལྟག་མ་བཏང་བའི་བར་བདེ་མཆོག་ལྟ་ལྟ་
ལྟར་བྱས་ལ།

རྩེས་ཆོག་མཆོད་ཁག་སོས། །མཆོད་པ་བྱིན་བརྒྱལ། །རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཙམ་གྱིས་མཆོད། །འབྲུ་
གསུམ་གྱིས་ནང་མཆོད་འབྲུལ།

སྒྲིབ་ཐབས་ལྟར། །ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ །སོགས་ཀྱིས་བསྟོད།

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱུད་སྡེ་དཔེ་ལྟ་ཆོག་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་
ཀྱིས། །བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོར་མཛད་དེ་བར་ཆད་ནི་
བ་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྤུལ་དུ་གསོལ།།] །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

ཡི་གེ་བརྒྱ་ལན་གསུམ་།

སྒྲགས་དམན་པ་དང་ཚོག་དམན། ། བྱ་བ་དམན་པ་གང་གྱུར་པ།
 ། ཟབ་དང་མཚོག་གི་བདག་ཉིད་གཙོ། ། ལྷ་མོ་དེ་དག་བཟོད་མཛད་
 རིགས།
 ། ལྷ་མོ་ཚད་མ་དམ་ཚིག་ཚད་མ་དང་། ། དེས་གསུངས་ཚིག་གྲང་ཚད་
 མའི་མཚོག་ཡིན་ཏེ། ། བདེན་པ་དེ་ཡིས་ལྷ་མོ་དེ་དག་གིས། ། བདག་
 ལ་རྗེས་སུ་འཛོན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་། ། ཅིས་ནོངས་པའགས་དང་སྒྲོན་ལམ་བྱ།

རྟོན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞགས་དང་། ། མེད་ན་གཤེགས་གསོལ་བྱ།

རྟོ

ཀུན་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། ། རྗེ་མཆོང་ཆེན་གོ་འཕང་ལྷན།
 ། བདག་གི་དགོ་བ་འདིས་ཐོབ་སྟེ། ། འགྲོ་ཀུན་གྱིས་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག།
 ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྦྱོད་དང་། ། རྗེགས་སངས་རྒྱས་ནས་གང་
 སྦྱོད་པ། ། བྱང་ཆུབ་རྗེ་རྗེས་བསྐྱབས་པ་ཡི། ། སྦྱོད་པ་དེ་གཉིས་
 བདག་སྦྱོད་ཤོག་། ། ཅིས་དགོ་བ་བསྟོ།

བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་འབྱུང་མཇུག་། བསྐྱུ་ན།

རྟོ

འཇགས་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེགས་པ། ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 ། བྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་མཛད་པ། ། ལམ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་བཀྲ་
 ཤིས་ཤོག་། ། ཅིས་ཤིས་བཛྲོད་དོ།

Réciter les Cent Syllabes trois fois, puis le dévoilement :

POUR LES mantras médiocres, le rituel médiocre,
Le service médiocre ou quoi que ce soit,
Princes et déesses, nature sublime et profonde,
Veuillez nous prendre en patience.

Déesses authentiques, samayas authentiques
Paroles suprêmes d'authenticité ;
Déesses, ainsi par toutes ces vérités,
Puissiez vous veillez sur moi.

Ainsi, dévoilement et souhaits sont accomplis. Adresser ensuite la requête de demeure dans le support ou, s'il n'y en a pas, la prière de départ.

Formules finales

Dédier les vertus :

Jodang

TOUS LES éveillés de tous les temps
Sont en l'état de Vajradhâra,
Puissè-je en mes vertus l'obtenir,
Et tout vivant le réaliser.

Les actions pour le parfait éveil,
Et toutes celles après déployées ;
Puissè-je accomplir ces deux actions
Louées par l'éveil adamantin.

Puis les Formules Propices Marquées du Sceau (Kagyama) ou, de façon concise :

Jodang

VIVENT tous les maîtres et yidams,
Perfections des qualités sublimes.
Vivent dâkinîs et protecteurs,
Acteurs de toutes œuvres éveillées.

*Étant entrés dans cette voie sublime
Constituant la vision essentielle de tous les tantras et pratiques d'accomplissement,
Puissent tous les vivants sans une exception
Réaliser promptement les cinq mandalas.*

*Pour que moi et autrui puissions aisément nous y engager et à la requête du lama
Tendzin Dorjé, Lodrö Thayé, qui a intégré dans sa vie l'aspiration à la lignée Shan-
gpa Kagyü, a composé [ce rituel] le jour de la fête de Khyungpo Neljor; dans l'er-
mitage retraite du grand domaine de Pelpung. Ils consistent uniquement en paroles
chargées de l'inspiration de la lignée.
Que la vertu s'accroisse.*

རྒྱུད་དང་གྲུབ་ཆེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
ཁག་དམས་ཐབས་སྒྲིང་པོའི་ལམ་མཆོག་འདིར།
ཁྱེད་ཀྱི་ཉན་སྒྲུབ་སྒྲིབ་པ་ལྟེན་པ།
དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་པོ་ལྷུང་འགྲུབ་ལོག།

ཅེས་པ་འདྲ་རང་གཞན་འཇུག་བདེའི་ཕྱིར་དང་། སྐྱབ་སྒྲུབ་ཆོབ་བསྟན་འཛིན་དོན་ཉན་སྒྲུབ་བའི་ངོར།
ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་མེས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པ་སློབ་གྲོལ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཁས་གྲུབ་ལྷུང་པོའི་དུས་ཆེན་གྱི་ཉིན་
མོར་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་སྤྲུངས་ཀྱི་ཡང་ཁོད་སྐྱབ་པའི་དབེན་ཁང་དུ་བརྒྱུད་པའི་གསུང་གིན་སྒྲུབས་དང་ལྷན་པ་
འབའ་ཞིག་ལེགས་པར་བསྐྱབས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ༥༥

Colophon - août 2017

*Ce rituel a été composé par Jétsün Târanâtha (1575–1635). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 5, p. 823, ainsi que dans le gdams ngag mdzod, vol. 11, p. 341 et dans les différentes éditions du rgya chen bka' mdzod.*

La traduction française a pour origine des traductions orales données par Lama Denys Rinpoché dans les centres de retraite. Elle a été révisée de nombreuses fois et n'est pas dans une version définitive.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Chakrasamvara Père-Mère (tib. 'khor lo bde mchog, sk. Cakrasaṃvara)